

诗篇第一百十五篇译文对照

【诗一百十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，榮耀不要歸與我們，不要歸與我們，要因你的慈愛和誠實歸在你的名下。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，不要將榮耀歸於我們；不要歸於我們；要因你的堅愛和忠信歸於你名下。」

〔新譯本〕「耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。」

〔現代譯本〕「上主啊，榮耀只歸於你，不歸我們，只歸於你！因為你有信實不變的愛。」

〔當代譯本〕「主啊，因著你的慈愛和真理，願榮耀都歸與你的名，而不是歸於我們。」

〔文理本〕「耶和華欤、因爾慈惠誠實、榮不歸我、不歸於我、乃歸爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，光榮不要歸於我們，不要歸於我們！只願那個光榮完全歸於你的聖名，那是為了你的慈愛，為了你的忠誠。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們人能承當什麼？為了你的慈愛與忠信，唯有你的名應承受光榮！」

【诗一百十五 2】

〔和合本〕「為何容外邦人說：“他們的神在哪里呢？”」

〔呂振中譯〕「為甚么容外國人讞笑說：『他們的神在哪里？』呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。」

〔現代譯本〕「為甚么列國要問我們：你們的神在哪里？」

〔當代譯本〕「為甚么要任列國的人說“他們的神到哪里去了”呢？」

〔文理本〕「列邦奚曰、彼之神安在兮、」

〔思高譯本〕「為什麼讓外邦人們常說：他們的天主在何處居住？」

〔牧靈譯本〕「為什麼讓異族的人議論說：“他們的天主在哪里？”」

【诗一百十五 3】

〔和合本〕「然而我們的神在天上，都隨自己的意旨行事。」

〔呂振中譯〕「我們的神是在天上；他喜悅甚么，就作甚么。」

〔新譯本〕「我們的神在天上；他喜歡甚么，就作甚么。」

〔現代譯本〕「我們的神在天上；他照著自己的旨意行事。」

〔當代譯本〕「我們的神高居在天，隨意行事。」

〔文理本〕「我之神在天、隨其所欲而行兮、」

《思高译本》「我们的天主在天上居住，祂创造了所喜爱的万物。」

《牧灵译本》「我们的天主就在天上，他随自己的意愿创造了万物。」

【诗一百十五 4】

《和合本》「他们的偶像是金的银的，是人手所造的，」

《吕振中译》「外国人（原文：他们的）的偶像是银的或金的，是人的手所作的。」

《新译本》「列国的偶像是金的、银的，是人手所做的。」

《现代译本》「他们的神明用金银铸造，是人手的雕塑品。」

《当代译本》「他们的神却不过是用人用金银所造。」

《文理本》「异邦偶像、乃银乃金、人手所造、」

《思高译本》「外邦人的偶像无非金银，不过是人手中的制品：」

《牧灵译本》「可是人做的神像如何能比？那只不过是金银的包装：」

【诗一百十五 5】

《和合本》「有口却不能言，有眼却不能看，」

《吕振中译》「他们有口、却不能说话；有眼、却不能看；」

《新译本》「它们有口，却不能说话；有眼，却不能看；」

《现代译本》「它们有嘴巴却不能讲话，有眼睛却不能观看，」

《当代译本》「这些神有眼不能看，有口不能言，」

《文理本》「有口不言、有目不见、」

《思高译本》「偶像有口，而不能言，偶像有眼，而不能看，」

《牧灵译本》「神像有嘴，却沉默不能言，它们的眼睛什么也看不见，」

【诗一百十五 6】

《和合本》「有耳却不能听，有鼻却不能闻，」

《吕振中译》「有耳、却不能听；有鼻、却不能闻；」

《新译本》「有耳，却不能听；有鼻，却不能闻；」

《现代译本》「有耳朵却不能听，有鼻子却不能闻；」

《当代译本》「有耳不能听，有鼻不能闻，」

《文理本》「有耳不闻、有鼻不嗅、」

《思高译本》「有耳，而不能听，有鼻，而不能闻，」

《牧灵译本》「它们有耳不能听，它们的鼻子没有嗅觉，」

【诗一百十五 7】

《和合本》「有手却不能摸，有脚却不能走，有喉咙也不能出声；」

〔吕振中译〕「有手、却不能摸；有脚、却不能走路；也不能用喉咙出声。」

〔新译本〕「有手，却不能摸；有脚，却不能行；也不能用喉咙发声。」

〔现代译本〕「它们有手却不能触摸，有脚却不能行走；它们不能发出声音。」

〔当代译本〕「有手不能感觉，有脚不能走路，有喉咙也不能发声。」

〔文理本〕「有手不挈、有足不行、喉不出言兮、」

〔思高译本〕「有手，而不能动，有脚，而不能行，有喉，而不发声。」

〔牧灵译本〕「神像纵有双手却毫无知觉，它们的双脚不能走路，它们的喉咙死寂无声。」

【诗一百十五 8】

〔和合本〕「造他的要和他一样，凡靠他的也要如此。」

〔吕振中译〕「造它们的、正和它们一样；凡倚靠它们的、正如它们一般。」

〔新译本〕「做偶像的必和偶像一样；凡是倚靠它们的，都必这样。」

〔现代译本〕「愿所有（或译：所有）制造和相信偶像的人，都跟他们所造的偶像一样。」

〔当代译本〕「制造和敬拜神像的人，就跟他们一样愚昧无知。」

〔文理本〕「造之者、赖之者、必似之兮、」

〔思高译本〕「铸造偶像的人，将与偶像同亡；凡信赖偶像的人，也将是一样。」

〔牧灵译本〕「造神像的也会有这种下场，跪拜神像的也是这种命运。」

【诗一百十五 9】

〔和合本〕「以色列啊，你要倚靠耶和华，他是你的帮助和你的盾牌。」

〔吕振中译〕「以色列阿，要倚靠永恒主；他纔是你们的帮助者、你们的盾牌。」

〔新译本〕「以色列啊！你们要倚靠耶和华；他是你们（“你们”原文作“他们”）的帮助、你们（“你们”原文作“他们”）的盾牌。」

〔现代译本〕「以色列人哪，要信靠上主！他帮助你们，保护你们。」

〔当代译本〕「以色列啊，要信靠主！祂是你的帮助，是你的盾牌。」

〔文理本〕「以色列坎、尔其恃耶和华、彼为其助其盾兮、」

〔思高译本〕「以色列家族却信赖上主，祂是他们的助佑和盾护；」

〔牧灵译本〕「以色列的家族，却对天主无比信任，他是我们的救援，我们的护盾；」

【诗一百十五 10】

〔和合本〕「亚伦家啊，你们要倚靠耶和华，他是你们的帮助和你们的盾牌。」

〔吕振中译〕「亚伦家阿，要倚靠永恒主；他纔是你们的帮助者、你们的盾牌。」

〔新译本〕「亚伦家啊！你们要倚靠耶和华；他是你们（“你们”原文作“他们”）的帮助、你们（“你们”原文作“他们”）的盾牌。」

〔现代译本〕「神的祭司们哪，要信靠上主！他帮助你们，保护你们。」

〔当代译本〕「亚伦的子孙啊，要敬畏信靠你们的主，因为祂是你们的帮助，是你们的盾牌。」

〔文理本〕「亚伦家坎、尔其恃耶和華、彼为其助其盾兮、」

〔思高译本〕「亚郎的家族也信赖上主，祂是他们的助佑和盾护；」

〔牧灵译本〕「亚郎的家族全心信赖上主，他是我们的救援，我们的护盾；」

【诗一百十五 11】

〔和合本〕「你们敬畏耶和華的，要倚靠耶和華，祂是你们的帮助和你们的盾牌。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主的阿，要倚靠永恒主；他纔是你们的帮助者、你们的盾牌。」

〔新译本〕「敬畏耶和華的啊！你们要倚靠耶和華；他是你们（“你们”原文作“他们”）的帮助、你们（“你们”原文作“他们”）的盾牌。」

〔现代译本〕「所有敬畏他的人哪，要信靠上主！他帮助你们，保护你们。」

〔当代译本〕「祂所有的子民啊，要信靠祂，因为祂是你们的帮助，是你们的盾牌。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者坎、尔其恃耶和華、彼为其助其盾兮、」

〔思高译本〕「敬畏上主的人信赖上主，祂是他们的助佑和盾护。」

〔牧灵译本〕「敬畏上主的人，对他无比信任，他是我们的救援，我们的护盾；」

【诗一百十五 12】

〔和合本〕「耶和華向来眷念我们，他还要赐福给我们；要赐福给以色列的家，赐福给亚伦的家。」

〔吕振中译〕「永恒主向来眷念着我们；他还要赐福与我们，赐福与以色列家，赐福与亚伦家。」

〔新译本〕「耶和華顾念我们，必赐福给我们；他必赐福给以色列家，赐福给亚伦家。」

〔现代译本〕「上主顾念我们，要赐福给我们；他要赐福给以色列家的人；他要赐福给亚伦家的祭司们。」

〔当代译本〕「主常常顾念我们，赐福我们；祂要赐福以色列和亚伦一家，」

〔文理本〕「耶和華垂念我、必锡以嘏、锡嘏于以色列家、锡嘏于亚伦家兮、」

〔思高译本〕「上主眷念我们，也必给我们祝福，祝福以色列家族，祝福亚郎家族；」

〔牧灵译本〕「上主记得我们，他必为我们祝福，他定会祝福以色列家族，他定会祝福亚郎家族；」

【诗一百十五 13】

〔和合本〕「凡敬畏耶和華的，无论大小，主必赐福给他。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主的、无论大小、永恒主都要赐福。」

〔新译本〕「敬畏耶和華的，无论大小尊卑，他都必赐福。」

〔现代译本〕「他要赐福给敬畏他的人，不分高低贵贱同蒙福泽。」

〔当代译本〕「祂要赐福一切敬畏祂的人，并不分尊贵卑贱。」

〔文理本〕「锡嘏于寅畏耶和華者、无论大小兮、」

〔思高译本〕「祂向敬畏上主的人祝福，不拘贵贱都要获得祝福，」

〔*牧灵译本*〕「敬畏他的人，不论贵贱都要获得祝福。」

【诗一百十五 14】

〔*和合本*〕「愿耶和华叫你们和你们的子孙日见加增。」

〔*吕振中译*〕「愿永恒主使你们加多，使你们和你们的子孙加多，」

〔*新译本*〕「愿耶和华使你们增多，使你们和你们的子孙增多。」

〔*现代译本*〕「愿上主增加儿女给你们，也使你们的儿女子孙众多。」

〔*当代译本*〕「愿主丰丰富富地赐福给你们和你们的后代，叫他们的人数有增无已。」

〔*文理本*〕「愿耶和华使尔日益繁衍、爰及子孙兮、」

〔*思高译本*〕「愿上主使你们的人口繁昌，使你们和你们的子孙兴旺！」

〔*牧灵译本*〕「愿上主使你们人口繁多，愿上主使你们子孙无数。」

【诗一百十五 15】

〔*和合本*〕「你们蒙了造天地之耶和华的福。」

〔*吕振中译*〕「你们蒙永恒主赐福，蒙那造天与地者赐福。」

〔*新译本*〕「愿你们蒙创造天地的耶和华赐福。」

〔*现代译本*〕「愿上主赐福给你们；他是创造天地的主宰！」

〔*当代译本*〕「愿那创造天地的主赐福与你们。」

〔*文理本*〕「造天地之耶和华、锡嘏于尔兮、」

〔*思高译本*〕「愿你们蒙受上主的祝福，他是上天下地的造化主！」

〔*牧灵译本*〕「愿上主，天地的创造者，永远为你祝福。」

【诗一百十五 16】

〔*和合本*〕「天，是耶和华的天；地，他却给了世人。」

〔*吕振中译*〕「天是永恒主的天；地、他却给了世人。」

〔*新译本*〕「天属于耶和华，地，他却赐给了世人。」

〔*现代译本*〕「天只归属于上主，但他把地赐给人类。」

〔*当代译本*〕「苍天是属于主的，但祂却把大地赐给世人。」

〔*文理本*〕「诸天为耶和华所有、地则赐予世人兮、」

〔*思高译本*〕「苍天确实是上主的苍天，上主给世人赏赐了尘寰。」

〔*牧灵译本*〕「上主统领诸天，却将大地赐给人类。」

【诗一百十五 17】

〔*和合本*〕「死人不能赞美耶和华，下到寂静中的也都不能。」

〔*吕振中译*〕「死人不能颂赞永恒主；下于寂灭中的、不能赞美主。」

〔**新译本**〕「死人不能赞美耶和華，下到阴间的不能赞美他。」

〔**现代译本**〕「死人不能颂赞上主；沉落在冥府中的人也不能赞美他。」

〔**当代译本**〕「死人不能歌颂主，」

〔**文理本**〕「死人及下入幽寂者、不颂美耶和華兮、」

〔**思高译本**〕「死人们不能够赞美上主，降入阴府的人也不能够，」

〔**牧灵译本**〕「死去的人不能再把上主赞颂，他们已悄然无声地入土。」

【诗一百十五 18】

〔**和合本**〕「但我们要称颂耶和華，从今时直到永远。你们要赞美耶和華！」

〔**吕振中译**〕「但我们呢、要祝颂永恒主，从今时直到永远。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔**新译本**〕「至于我们，我们要称颂耶和華，从现在直到永远。你们要赞美耶和華。」

〔**现代译本**〕「但我们活着的人要感谢他，从现在直到永远。要赞美上主！」

〔**当代译本**〕「但我们却要赞美祂，从今直到永远。你们要赞美主。」

〔**文理本**〕「惟我必称颂耶和華、自今迄于永久、尔其颂美耶和華兮、」

〔**思高译本**〕「而是我们赞颂上主，从现今一直到永久。」

〔**牧灵译本**〕「我们活着的人要赞美上主，从现在直到永远！」